
This is the **published version** of the text:

Pla Garcia, Xavier; Casas-Tost, Helena, dir. L'u's de les aplicacions en l'aprenentatge del xine's. 2016. (823 Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160632>

under the terms of the  IN
COPYRIGHT license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ
GRAU D'ESTUDIS D'ÀSIA ORIENTAL

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2015-2016

L'ÚS DE LES APLICACIONS
EN L'APRENTATGE DEL XINÈS

Xavier Pla Garcia

11966460

TUTORA

HELENA CASAS-TOST

Barcelona, Juny de 2016



Dades del TFG

Títol:

L'ús de les aplicacions en l'aprenentatge del xinès
El uso de las aplicaciones en el aprendizaje del chino
The usage of apps to learn Chinese

Autor: Xavier Pla Garcia

Tutor: Helena Casas-Tost

Centre: Facultat de Traducció i Interpretació (Universitat Autònoma de Barcelona)

Estudis: Grau en Estudis d'Àsia Oriental

Curs acadèmic: curs 2015-2016

Paraules clau

Aplicacions; xinès; diccionari; caràcters xinesos; mòbil; tauleta; noves tecnologies
Aplicaciones; chino; diccionario; caracteres chinos; móvil; tableta; nuevas tecnologías
Apps, Chinese, dictionary; Chinese characters; mobile phone; tablet; new technologies

Resum del TFG

En aquest treball l'objectiu principal és posar en ordre quines són les aplicacions que més s'utilitzen i que puguin resultar útils en l'entorn dels estudiants de la llengua xinesa en el Grau d'Estudis d'Àsia Oriental. Pel que fa a la metodologia, primer de tot he realitzat una enquesta als estudiants de xinès del grau d'Estudis d'Àsia Oriental per tal d'esbrinar quines aplicacions coneixien i quines utilitzaven més sovint. A partir d'aquí, vaig decidir centrar-me primer en dues tipologies d'aplicacions com són els diccionaris i les aplicacions per estudiar vocabulari. En total analitzo de forma detallada fins a quatre aplicacions de cada grup i les comparem. A més, també analitzo quatre aplicacions més, en aquest cas de diferents funcions i característiques per tal de complementar les ja explicades en els altres dos grups anteriors. D'aquesta manera, espero crear una guia per tal d'ajudar als companys i als futurs estudiants en el seu estudi de la llengua xinesa.

En este trabajo el objetivo principal es poner en orden cuáles son las aplicaciones que más se utilizan y que puedan resultar útiles en el entorno de los estudiantes de la lengua china en el Grado de Estudios de Asia Oriental. En cuanto a la metodología, antes que nada he realizado una encuesta a los estudiantes de chino del grado de Estudios de Asia Oriental para averiguar qué aplicaciones conocían y cuáles utilizaban más a menudo. A partir de aquí, decidí centrarme primero en dos tipologías de aplicaciones cómo son los diccionarios y las aplicaciones para estudiar vocabulario. En total analizo de forma detallada hasta cuatro aplicaciones de cada grupo y las comparamos. Además, también analizaré cuatro aplicaciones más, en este caso de diferentes funciones y características para complementar las ya explicadas en los otros dos grupos anteriores. De este modo, espero crear una guía para ayudar a los compañeros y a los futuros estudiantes en su estudio de la lengua china.

In this paper the main objective is to organize which applications are used most and which may be useful in the environment of Chinese language students of the East Asian Studies degree. In terms of methodology, first of all I have done a survey of Chinese students degree in East Asian Studies to find out what they knew and which applications used most often. From here, I decided to focus first two types of applications such as dictionaries and applications to study vocabulary. In total I analysed in detail up to four applications of each group and compared. In addition, I also analyse four applications more, in this case of different features and functions to complement those already explained in the other two previous groups. Thus, I hope to create a guide to help colleagues and prospective students in their study of the Chinese language.

Avis legal

© Xavier Pla Garcia, Bellaterra, 2016. Tots els drets reservats. Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal

© Xavier Pla Garcia, Bellaterra, 2016. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Xavier Pla Garcia, Bellaterra, 2016. All rights reserved. None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índex

1. Introducció.....	5
2. Formes d'aprenentatge online i recursos	6
3. Les aplicacions	6
3.1. Diccionaris.....	10
• Hanping	10
• Line Dict.....	13
• Pleco	15
• Train Chinese: diccionario chino	19
3.2. Estudi de caràcters i vocabulari.....	21
• Anki Mobile Flashcards	21
• Memrise.....	23
• Skritter	26
• Train Chinese: Chinese Writer	28
3.3. Altres	31
• FluentU.....	31
• Hanping Soundbox	33
• HelloTalk.....	36
• Ubilingua	38
4. Conclusions	41
5. Bibliografia.....	42
6. Annex.....	43

1. Introducció

L'ús ja habitual de les noves tecnologies ens ha aportat noves eines pel que fa a l'estudi d'una llengua. Com a estudiant de la llengua xinesa, des de l'inici vaig recolzar-me sovint en diccionaris electrònics, però també vaig interessar-me per altres opcions que em permetessin seguir millorant.

En aquest treball, no pretenc analitzar totes les aplicacions que hi ha per estudiar xinès, ja que seria una tasca inabastable. El que vull és fer una recopilació d'aquelles aplicacions que puguin resultar útils en un context més proper, el d'altres estudiants de xinès que com jo es van decidir a estudiar aquesta llengua, amb la finalitat d'ajudar a posar en ordre les aplicacions que puguin resultar més útils. Per a assolir aquest fi, analitzaré cada aplicació aportant informació detallada i fent-ne una valoració per ajudar en l'aprenentatge.

D'altra banda, al llarg del treball, quan em refereixi al xinès, faré al·lusió al xinès estàndard, també conegut com a xinès mandarí, però per comoditat i simplicitat, a partir d'ara només m'hi referiré com a xinès.

Així, en el cas del xinès, quines són les aplicacions més utilitzades? Personalment, des que vaig començar a estudiar xinès, he emprat sempre en l'aplicació coneguda com a "Pleco". Però, és la millor? I si ho és, la sabem aprofitar al màxim? Tot i que sabem que no és l'única que existeix, quines són les altres aplicacions que hi ha per a l'estudi del xinès?

Proposo embarcar-nos en un viatge on explorarem la xarxa a la recerca de les aplicacions més eficients, que aportin els més recursos possibles per a facilitar l'aprenentatge de la llengua. Per tant, explicaré les característiques de cada aplicació i les utilitats de les quals disposa. Per a analitzar cada aplicació, la descarregaré i la provaré intentant explotar totes les funcionalitats possibles, i comentar, després del seu ús, la meva valoració, a més de recollir informació de les pàgines oficials d'aquestes.

Per altra banda, a través de la realització d'una enquesta als estudiants de xinès del grau d'Estudis d'Àsia Oriental, per obtenir una idea del coneixement que hi ha actualment sobre les aplicacions i quin ús es fa. Ajudant d'aquesta manera a tenir una visió més ampla de cada aplicació amb diferents punts de vista.

2. Formes d'aprenentatge online i recursos

En aquest punt, fem una petita revisió de com els recursos en línia i posteriorment, les aplicacions per a tauletes i telèfons intel·ligents han esdevingut grans ajudes en l'estudi de les llengües. Diccionaris electrònics o diccionaris en línia han aportat velocitat i facilitat a la traducció d'un mot que no entenem. En el cas del xinès, que és una llengua amb escriptura basada en caràcters, els sistemes de cerca en diccionaris tradicionals és força més complicada que el que trobem habitualment en altres llengües com el castellà o l'anglès. Per tant, l'ús de la tecnologia ens ha ajudat molt, fent que la cerca sigui molt més ràpida i senzilla.

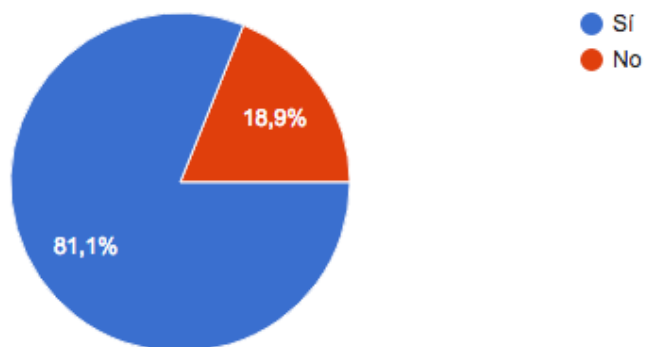
Però no només en l'ús del diccionari electrònic trobem avantatges, sinó que n'hi ha de molts altres. Per exemple, l'aprofitament de l'ús de la càmera que fan algunes aplicacions, o bé la utilització de targetes de vocabulari per memoritzar noves paraules. O bé multitud de recursos en línia que faciliten la pràctica de la lectura o la comprensió oral, a través de vídeos, música, etc.

Tot això, ens ha portat una gran varietat de material “extra” del qual podrem disposar (tant de forma gratuïta com de pagament) per ajudar-nos a millorar i a saber-ne cada dia una mica més del xinès, que ja és un idioma prou complex com per no aprofitar qualsevol recurs que ens faciliti l'aprenentatge.

3. Les aplicacions

En aquest punt ja ens centrem estrictament en les aplicacions i el seu anàlisi. Durant la realització del treball he realitzat una enquesta als estudiants de xinès del Grau d'Estudis d'Àsia Oriental. Bàsicament per dos motius, primer perquè volia comprovar si pensava correctament que l'ús d'alguna aplicació era pràctica habitual entre els estudiants de xinès del grau i també per saber la importància que li donaven al seu ús. Després de veure els resultats, efectivament, més d'un 80% dels estudiants utilitzen habitualment aplicacions i més d'un 75% ho consideren molt o força útil. Ho podem veure en les següents gràfiques 1 i 2:

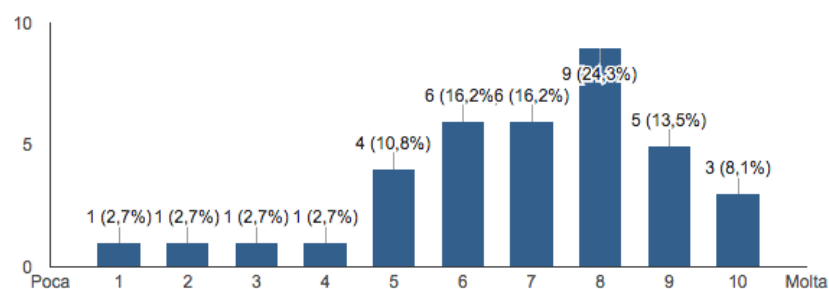
3. Utilitzes habitualment aplicacions per estudiar xinès?



Gràfica 1

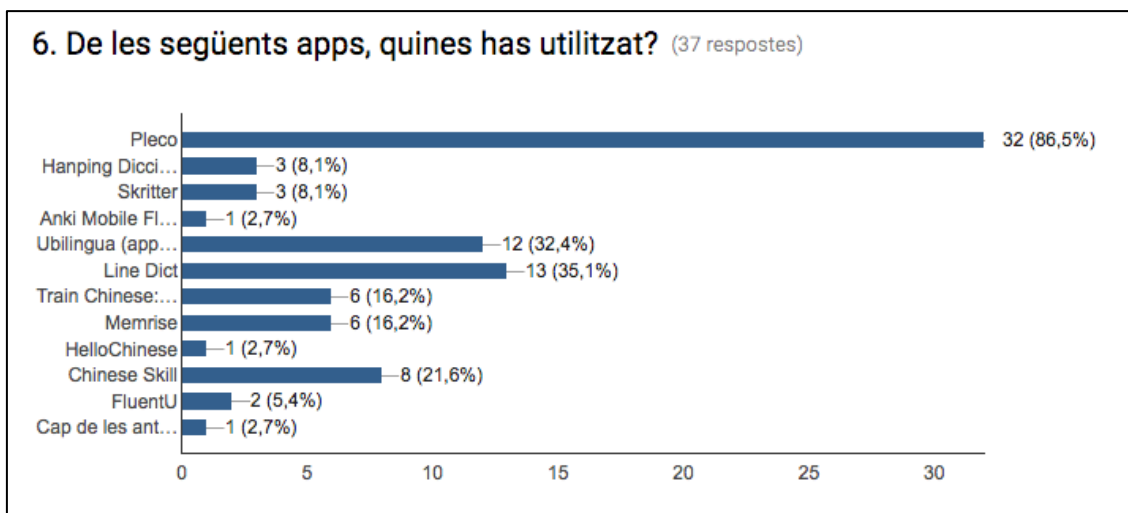
4. Quina importància creus que tenen les aplicacions durant l'estudi del xinès?

(37 respostes)



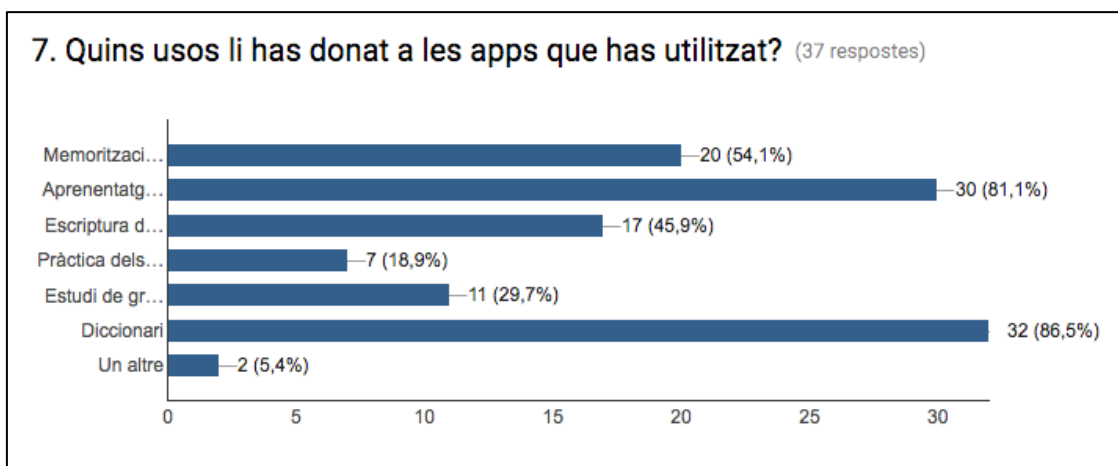
Gràfica 2

En segon lloc, perquè també volia saber si aquest ús es limita a una aplicació concreta (Pleco) o se n'utilitzen d'altres i si s'utilitzen només com a diccionari i per a estudiar caràcters o vocabulari. En la pregunta 5 de l'enquesta (veure annex), preguntava quina és l'aplicació que més utilitzen i quin ús principal en feien. Gairebé un 70% de les respostes han estat Pleco. En la gràfica 3, també veiem com aquesta és la més utilitzada amb un 86,6%.



Gràfica 3

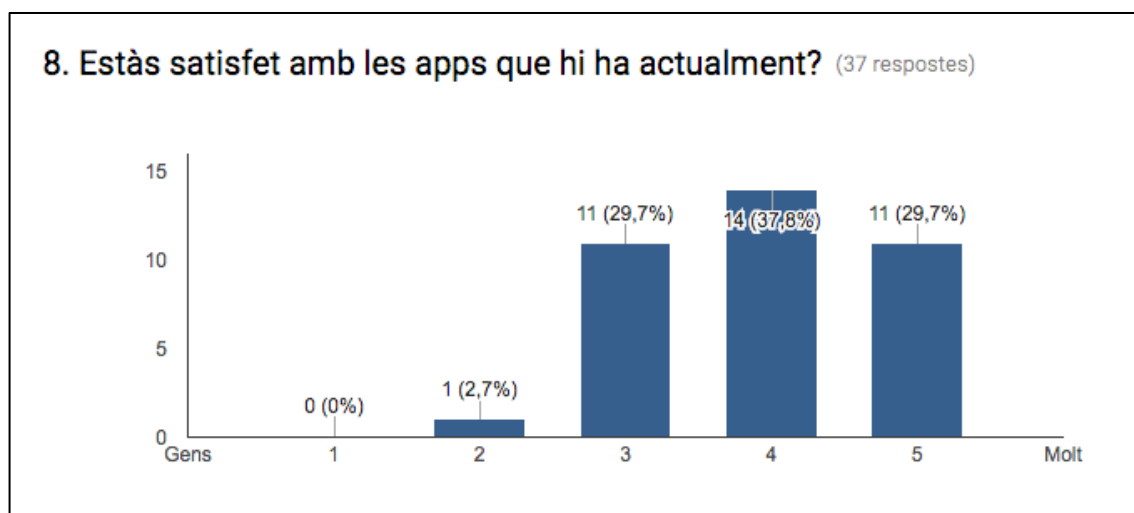
Per a la selecció de les aplicacions, he decidit centrar-me en els dos pilars fonamentals que considero sobre l'estudi del xinès. Aquests pilars són els diccionaris electrònics i les aplicacions per estudiar vocabulari. El motiu de centrar-me en aquests dos és que són el tipus d'aplicació que més s'utilitzen habitualment pels estudiants tal com veiem a la gràfica 4¹:



Gràfica 4

D'altra banda, a la pregunta sobre si estan satisfets amb les aplicacions que hi ha actualment, veiem que la immensa majoria sí que ho està i que només menys d'un 3% no es conforma.

¹ Els resultats de la gràfica 4 són: Memorització de caràcters, Aprentatge de vocabulari, Escriptura de caràcters, pràctica dels tons, estudi de gramàtica, diccionari i un altre.



Gràfica 5

Per últim, en la pregunta sobre què troben a faltar o què els agradaria que tinguessin les aplicacions trobem respostes interessants. En resum, el que demanen molts és més frases d'exemples, per acabar d'entendre les definicions o l'ús de les paraules. Alguns demanen també aplicacions més centrades en la gramàtica, o més material per practicar la capacitat auditiva o també aplicacions més divertides. L'enquesta completa i les respostes obtingudes es poden consultar a l'annex.

De totes maneres, com que la participació ha sigut relativament baixa (37 persones han contestat), les conclusions obtingudes són d'un grup força reduït. Però considero que sí que m'ha servit i que podem extreure'n, si més no, algunes conclusions sobre els resultats com acabem de veure i, en definitiva, m'ha servit per donar resposta a les qüestions que em plantejava i d'altra banda, poder delimitar la selecció de les aplicacions per tal de poder ajudar en un d'altres estudiants que entre tanta aplicació no sàpiguem per on començar.

Així doncs, l'organització de les aplicacions queda dividida en els següents apartats segons la seva utilitat principal buscant obtenir el màxim rendiment de cadascuna. Dintre de cada apartat la distribució és estrictament per ordre alfabètic:

- **Diccionaris:** Hanping, Line Dict, Pleco, i Train Chinese: diccionario chino.
- **Estudi de caràcters i vocabulari:** Anki Mobile Flashcards, Memrise, Skritter i Train Chinese: Chinese Writer.
- **Altres:** FluentU, Hanping Soundbox, HelloTalk, The chairman's bao i Ubilingua.

Per a cada aplicació, primerament hi ha una part on s'explica en què consisteix, així com les seves característiques o funcions principals. He decidit incorporar algunes imatges i captures de pantalla de cada aplicació, per tenir una referència visual de l'aparença que té i també quan cregui que pot ajudar a entendre com funciona. L'últim punt serà una valoració de l'aplicació. Al final de cada grup d'aplicacions faré una petita comparativa a com a conclusió.

3.1. Diccionaris:

En aquesta secció veurem aplicacions la funció principal de les quals és la de diccionari. Per a la selecció dels diccionaris, he decidit centrar-me en la meua experiència i en la dels meus companys, com també en els resultats de l'enquesta.

→ HANPING

Aquesta aplicació centra la seva principal funció en el diccionari sense connexió, és a dir que no necessita accés a la xarxa de telèfon o connexió a internet. Aquesta funció de diccionari és gratuïta, tot i que també disposa d'una opció avançada de pagament anomenada Hanping Chinese Dictionary Pro i que té un cost de 2,99 euros². Aquí, cal destacar que per accedir a les altres funcions extres, com més diccionaris amb més vocabulari o la funció del reconeixement de caràcters que s'explica més avall, necessitem prèviament haver adquirit la versió pro. Els altres diccionaris que podem adquirir són els següents: ABC Chinese-English (unes 200.000 paraules incloses en xinès simplificat i tradicional, tant en pinyin (transcripció fonètica dels caràcters) o zhuyin (sistema de transcripció fonètica utilitzat a Taiwan), incorpora també 10.000 frases d'exemple); ABC English-Chinese (unes 62.000 paraules angleses, les definicions tant en xinès simplificat com en tradicional, pronunciació, informació sobre gramàtica, així com unes 7.000 frases d'exemple).

A banda dels diccionaris, si comprem la versió pro de l'aplicació, serà possible sincronitzar Hanping amb l'aplicació Anki (ankidroid) o amb Skritter que expliquem més endavant. Aquesta és una opció molt interessant a tenir en compte perquè ens permetrà sincronitzar Hanping amb les dues aplicacions i poder practicar les targetes educatives o mnemotècniques.

² Preu consultat al Google Play Store el dia 16 d'abril.

A més, podrem crear notes de vocabulari a l'escriptori del nostre dispositiu per a poder-hi accedir ràpidament. En la versió pro accedirem també a l'àudio de les paraules d'HSK (examen de nivell de llengua xinesa) del nivell 2 al 5 (HSK 1 el tenim de forma gratuïta), que consisteix en la pronunciació de la paraula completa, ja que d'altra manera, escoltarem només la pronunciació caràcter per caràcter amb una petita pausa entremig i no de la paraula completa.

Respecte al funcionament del diccionari, la cerca de paraules admet la introducció a través del pinyin o zhuyin, caràcters (en simplificat i tradicional) o l'anglès. A més, de poder escriure el caràcter de manera tàctil amb el dit.

A la secció principal tenim les següents funcions, podem buscar al diccionari, consultar l'historial de cerca, veure les entrades del diccionari que hàgim marcat prèviament amb una estrella, accedir a una llista de vocabulari (Common Characters: 1, 2 i 3, HSK: LEVEL 1, 2, 3, 4, 5 i 6; Common Idioms: 1, 2 i 3), accés a l'ús de la càmera per a identificar caràcters i la cerca per radicals.

El sistema de reconeixement òptic de caràcters (Hanping Chinese Camera) és una funció de pagament i el seu preu és de 7,99 euros³. Aquest sistema funciona de manera molt simple, únicament hem d'apuntar amb la càmera del dispositiu als caràcters que es vulguin identificar o bé seleccionar d'una imatge que ja tinguem guardada quins caràcters volem veure. El reconeixement òptic funciona tant per text horitzontal com per text vertical, però no permet la traducció de frases senceres. Un aspecte molt positiu és que el funcionament és totalment sense connexió, igual que la resta de l'aplicació.

Disposa també d'una opció de lector de textos molt útil. Si ens trobem llegint un text i no ens aclaram, podem copiar-lo i automàticament ens apareix en la secció Clipboard Monitoring. El text ens apareixerà amb el pinyin i a continuació se'ns mostrarà també la traducció de cada paraula. A més, com podem veure, ens identificarà la tonalitat dels caràcters amb diferents colors.

Cal destacar, com podem veure a la imatge de més avall, que la transcripció del pinyin està realitzada caràcter per caràcter. Crec que aquest és un aspecte negatiu del diccionari, ja que en buscar una frase al diccionari no ens separarà per paraules i ens dificultarà la comprensió.

³ Preu consultat al Google Play Store el dia 16 d'abril.



Hanping 1

De totes maneres, l'error principal que fa decantar la balança en benefici d'altres diccionaris electrònics és el fet que no aporta frases d'exemple en la versió gratuïta. Considero imprescindible aquest punt perquè quan desconexem una paraula no només necessitem veure la traducció, sinó que haurem de consultar exemples per veure com s'utilitza o per acabar d'entendre'n el significat. Haver de comprar la versió pro per a aquesta funció tan important trobo que és una decisió equivocada, quan altres diccionaris gratuïts sí que la incorporen.

Per últim, sobre l'aspecte visual, Hanping utilitza un sistema de colors per identificar amb més facilitat el to dels caràcters. Hanping disposa també de mode nocturn on l'aparença canvia per millorar la utilització i visualització amb poca lluminositat o de nit. En activar aquesta opció, se substitueix el fons blanc per negre.

Valoració:

Personalment, tot i conèixer l'aplicació, no l'he utilitzat mai, ja que des d'inici vaig començar a utilitzar l'aplicació de Pleco com a diccionari. Trobo que el diccionari Hanping és massa senzill en la seva versió gratuïta i que li manquen les frases d'exemple. Consta d'una versió de pagament que afegeix els exemples, així com altres funcions com la de reconeixement òptic de caràcters (també de pagament). La funció

més interessant per mi és la de Clipboard Monitoring perquè permet copiar un text i facilita molt la lectura i una ràpida comprensió d'allò que no coneguem. D'altra banda, l'aplicació només està disponible en anglès. En resum la versió gratuïta es queda pobre respecte altres diccionaris gratuïts.

→ LINE DICT

Aquest és el segon diccionari que veiem. Realment aquesta aplicació prové de la versió web Nciku, que després va passar a anomenar-se Line Dict. Per tant, l'aplicació és una adaptació de la versió web i tots aquells que ja coneguessin la pàgina doncs ja sabran com funciona.

Personalment havia utilitzat bastant la versió d'escriptori perquè aportava moltes més frases d'exemple en comparació al diccionari principal que utilitzava en el mòbil com era el Pleco. En la versió per a mòbils i tauletes, l'aplicació manté aquest aspecte i tenim l'opció de veure moltes frases. Per a una millor comprensió, si busquem la paraula 老师 (lǎoshī), ens apareixen 517 frases d'exemple. Si ho comparem amb els altres diccionaris, veurem que hi ha molta diferència, l'aplicació Pleco en tindrem 55, no és que siguin poques, però com més exemples millor. Considero que aquest és l'aspecte més rellevant i que la fa destacar sobre les altres.

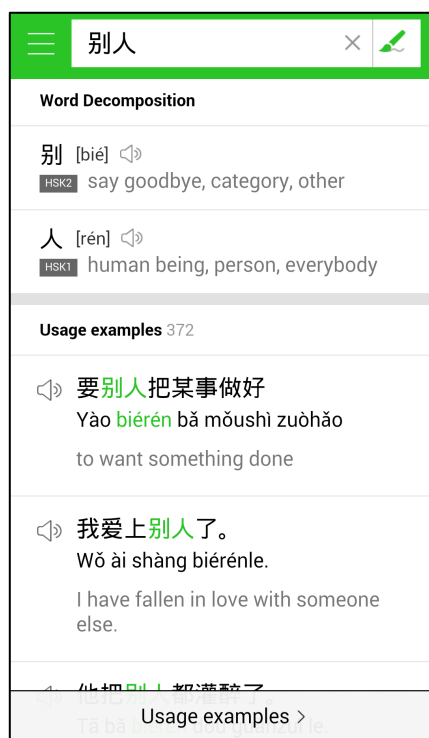
Aquesta aplicació té una funció anomenada Daily Chinese, en la qual pots practicar cada dia una nova expressió amb un petit diàleg d'exemple, a banda d'una cita i d'un proverbi. Respecte a les expressions del dia, també tenim l'opció d'accedir a les de dies anteriors.

L'aplicació inclou 3 milions de paraules, 150.000 exemples, així com antònims i sinònims. Està inclòs de forma gratuïta el diccionari xinès-anglès Harper Collins. La funció de diccionari funciona també sense connexió.

El diccionari permet la cerca en anglès i en xinès, i aquest permet la introducció de pinyin, caràcters i amb reconeixent d'escriptura tàctil. Quan busquem una paraula al diccionari, veurem el pinyin, la definició, podem escoltar la pronunciació, veure l'ordre dels traços pas a pas i llegir frases d'exemple. En aquest diccionari, la transcripció al pinyin es fa paraula a paraula.



Line Dict 2



Line Dict 1

L'aplicació també permet l'opció de diccionari emergent quan estem mirant frases d'exemple. Així, si volem consultar una paraula, tan sols haurem de seleccionar un caràcter. Llavors, de la paraula que conté el caràcter seleccionat se'ns mostrarà el pinyin, la definició i també ens permetrà escoltar-ne la pronunciació.

Una funció molt interessant que vull destacar es "Sentence analyzer" i que consisteix a dividir la frase i separar els caràcters per paraules per a facilitar la comprensió.



Line Dict 3

Valoració:

És un diccionari que ens aportarà gran quantitat d'exemples. La funcionalitat de Sentence analyzer resulta de gran utilitat com a suport a la lectura. L'apartat Daily Chinese ens aportarà nou vocabulari cada dia, així com cites o frases fetes, fet que ens aporta un toc de cultura xinesa al diccionari i fa que provoqui la curiositat d'entrar cada dia a mirar si hi ha alguna novetat interessant. Per concloure, és una aplicació totalment gratuïta per tant és una aplicació que val la pena ser provada.

→ **PLECO**

Aquesta aplicació és el tercer diccionari electrònic que analitzem, de totes maneres, també consta d'altres funcions interessants com veurem més endavant.

Consta d'un diccionari bastant complet anglès-xinès i xinès-anglès. Pel que fa al xinès es pot introduir el xinès a través del pinyin, escrivint amb el dit el caràcter o directament amb caràcters xinesos a través del teclat del dispositiu. Accepta caràcters simplificats i tradicionals, pinyin i fins i tot zhuyin. Pel que fa al diccionari, cada entrada ens mostra no només una traducció, sinó que també ens aporta més informació en tres apartats més, per tant, cada cerca realitzada podrem veure els quatre apartats següents. En l'entrada del diccionari, tenim primer la definició, en la pestanya DICT. En la següent opció anomenada CHARS et permet separar una paraula i veure el significat caràcter per caràcter, poden identificar així millor el significat de cada part. Tanmateix, en alguns casos també inclou la separació del radical.

Una altra opció interessant és l'apartat WORDS on ens mostra els possibles mots on apareix el caràcter o la paraula que hem buscat. Per últim, tenim les frases d'exemple en l'apartat SENTS. Val a dir que no totes les entrades aporten tanta informació, ja que també n'hi ha paraules sense frases d'exemple. A tall d'exemple dels quatre apartats explicats veiem el cas de la paraula 好 (hǎo):

← Pleco

好
PY hǎo

DICT CHARS WORDS SENTS

▼ PLC

1 good; fine; nice
好人
hǎorén
a nice person
天气真好。
Tiānqì zhēn hǎo.
The weather's really nice.
祖国的好儿子
Zǔguó de hǎo érzi
a worthy (or fine) son of our country
庄稼长得真好。
Zhuāngjia zhǎng de zhēn hǎo.
The crops are doing well.

Pleco 1

← Pleco

好
PY hǎo

DICT CHARS WORDS SENTS

▼ Radical (+ 3 strokes)

女 nǚ
woman, girl; feminine; rad. 38

▼ Components

女 nǚ
woman, girl; feminine; rad. 38

子 zǐ
offspring, child; fruit, seed of; 1st terrestrial branch

▼ Compounds

孬 nāo
bad; cowardly

苳 hào
name of a variety of grass

Pleco 2

← Pleco

好
PY hǎo

DICT CHARS WORDS SENTS

▼ Words Beginning

好办 [-办] hǎobàn
easy to handle

好半天 hǎobàntiān
most of the day

好棒 hǎobàng
excellent (interjection)

好比 hǎobǐ
can be compared to; may be likened to; be just like

好兵帅克 [-帥] Hǎobīng Shuàikè
The Good Soldier Švejk (Schweik), satirical novel by Czech author Jaroslav Hašek (1883-1923)

好不 hǎobù
ADVERB (used with exclamatory force) very-

Pleco 3

← Pleco

好
PY hǎo

DICT CHARS WORDS SENTS

▼ PLC

把行李安置好
Bǎ xínglǐ ānzhì hǎo
put the luggage in the right place

把碗筷摆好
bǎ wǎn-kuài bǎi hǎo
set (or lay) the table

扮相好
bànxiàng hǎo
cut a good figure when in costume and makeup

不大好
Búdà hǎo
not very good

常言说得好
chángyán shuō de hǎo
as the saying aptly puts it; it is well said

Pleco 4

Una altra funcionalitat a destacar és, com podem veure en les imatges anteriors, l'ús del color per diferenciar el to del caràcter. Mitjançant l'assignació d'un color a cadascun dels 4 tons i al to neutre ens permetrà ràpidament i de forma molt visual identificar el to del caràcter, una funció que com hem vist altres diccionaris també incorporen.

Pleco permet també la revisió de caràcters a través de targetes (*flashcards*) i compta també amb opció a posar-te a prova a través d'exàmens ajustables al teu nivell. Per exemple, tenim diferents paquets de targetes que es poden descarregar com els del vocabulari per l'HSK, així l'aplicació ens permet repassar i preparar-nos millor, poden seleccionar els nivells 1,2 i 3, i realitzar un test autoavaluat on podràs comprovar si domines el vocabulari. A més a més, es poden crear paquets personalitzats que et permetran fer grups de vocabulari que vulguis estudiar. Tanmateix, no només es limita a revisió de les targetes, també permet examinar sobre els tons, respondre preguntes de múltiple opció o bé d'omplir els buits. L'aspecte més positiu és que és molt adaptable a cada cas, ja que es pot configurar sobre què vols avaluar-te.

OCR (Reconeixement òptic de caràcters): Disposa també d'un sistema i reconeixement de caràcters a través de la càmera. De forma gratuïta només hi ha una versió de prova, la versió completa s'ha de comprar i val 10,99 €. Funciona de la següent manera, a través de la càmera l'aplicació detecta els caràcters i automàticament et mostra el pinyin i el significat de la paraula. També ofereix l'opció de seleccionar una imatge i seleccionar quina paraula es vol traduir.

Pleco consta amb la pronunciació i lectura de 34.000 paraules a través de dues persones natives, un home i una dona.

Pleco té una altra funcionalitat anomenada Clip Reader. Aquesta ens permet copiar un text en xinès i fer-ne la lectura a través de l'aplicació de Pleco. Un cop estem a l'aplicació només hem d'anar a l'opció ja mencionada de Clip Reader. A partir d'aquí, podem llegir el text que hem copiat prèviament amb l'avantatge que si desconeixem el significat d'algun caràcter, serà tan fàcil com prémer a sobre i directament ens mostrarà la definició. Realment una eina molt útil que ens estalviarà molt de temps a l'hora de llegir. En aquest mateix sentit, hem de destacar també el Document Reader, que vindria a ser una millora de Clip Reader, que permetrà llegir a través de Pleco arxius de text, inclús en format pdf.

Respecte l'apartat visual, Pleco ens permet editar el color de l'aplicació, així com el dels colors assignats als tons que ja he comentat abans. Disposa també del mode

nit, en aquest mode, es canvia l'aparença de l'aplicació per a una millor visualització amb poca llum.

Pel que fa a la disponibilitat, l'aplicació de Pleco es pot descarregar tant en iOS com en Android de forma gratuïta. Tot i ser una aplicació gratuïta, moltes de les funcionalitats interessants són de pagament, així, si a la versió simple li volem afegir altres funcionalitats o més vocabulari, haurem de passar per caixa. De totes maneres, hi ha dos paquets de funcions com són el Pleco Basic Bundle per 33,26 € i el Pleco Professional Bundle per 88,60 €⁴. Per exemple, el bàsic inclou els següents complements, i com podem veure resultarà bastant més econòmic que adquirir-los per separat:

Pleco Basic Bundle:

- Optical Character Recognizer 10,99 €
- Enhanced Handwriting Recognizer 11,06 € (ampliació sobre el sistema bàsic d'introducció de caràcters tàctil)
- ABC Chinese-English Dictionary 21,99 €
- ABC English-Chinese Dictionary 10,99 €
- Document Reader 10,99 €
- Stroke Order Diagrams 10,99€. (Animació amb l'ordre dels traços per aprendre la seva escriptura de forma correcta (més de 20.000 caràcters))

Valoració:

Per a mi, el primer referent en quant a diccionaris. En conjunt, Pleco ens servirà com a diccionari principal durant l'estudi de la llengua i considero que el sistema de targetes pot resultar molt útil, sobretot si ens decidim a comprar la versió completa. L'aplicació funciona totalment sense connexió a internet, únicament requereix descarregar prèviament la llista de vocabulari o per quan vulguem descarregar alguna funció de pagament.

⁴ Preus consultats al Google Play Store el dia 5 de març.

→ TRAIN CHINESE: DICCIONARIO CHINO

Primerament comentar que aquesta aplicació que fa la funció de diccionari forma part d'un grup força complet que s'anomena Train Chinese que conté varies aplicacions diferents per a treballar diferents aspectes de la llengua. En aquest punt parlem només del diccionari, les altres aplicacions les comentarem breument perquè considero que són rellevants en el fet que ens decanem per l'ús d'aquest diccionari.

Aquest és l'últim diccionari que veiem, però és el primer que està disponible en castellà. Això serà el punt més diferencial amb la resta i serà definitiu a l'hora d'escollir i avaluar aquesta opció si el nostre nivell d'anglès no és suficient per utilitzar un altre només disponible en anglès.

Sobre les característiques, té bastants funcionalitats, i per algunes serà necessari crear-nos un compte gratuït. Sobre les funcions i recursos que disposa, té també l'opció de crear targetes (*flashcards*) i organitzar-les en llistes per repassar-les. Un cop afegim una paraula a una llista de vocabulari que creem, tindrem l'opció d'afegir una nota en l'apartat "Apuntes", que ens servirà per anotar els nostres comentaris i facilitar-ne l'estudi. Aquesta funció requerirà crear-se un compte gratuït.

Cada vegada que busquem al diccionari, ens permetrà a més, de forma gratuïta comprovar l'ordre dels traços. Ens farà també la diferenciació dels tons per colors (opció que es pot desactivar si no ens interessa), a banda d'aportar algunes frases d'exemple. Cal destacar també la informació relativa als mesuradors. Sabem que en xinès una mateixa paraula pot ser usada amb diferents mesurador segons el context. En comparació amb els altres diccionaris surt guanyant. En canvi, pel que fa a la transcripció fonètica, ens separa el pinyin per caràcters, en comptes de per paraules, fet que no ajuda a la comprensió de la paraula o de la frase.



Train Chinese 1



Train Chinese 2

Valoració:

Aquesta aplicació destacar que pel fet que està en castellà, per la seva compatibilitat amb altres aplicacions del grup, així com la gran quantitat d'informació sobre els mesuradors que poden utilitzar-se amb una paraula. Per la resta, és semblant a les altres que ja hem vist.

Comparativa dels diccionaris:

Hem vist quatre exemples de diccionaris que ens ajudaran moltíssim durant el nostre estudi del xinès. Disposar d'alguna d'aquestes aplicacions serà imprescindible en molts casos per avançar. De fet, la majoria de persones que conec utilitzen o han utilitzat alguna d'elles. Si bé és cert que consten d'altres funcions interessants, moltes vegades passen desapercebudes per desconeixement, o bé en el cas de les opcions de pagament simplement per haver de pagar sense conèixer si realment ens resultaran beneficioses.

Personalment, el clar guanyador en aquesta categoria segueix sent Pleco. El valor afegit de les altres aplicacions o les petites diferències no són suficients per canviar-ne l'ús habitual. A més, no només s'utilitza aquí, durant les meves estades a la

Xina, concretament a Suzhou i a Shanghai, vaig poder compartir l'experiència amb molta gent d'altres països. Allà vaig comprovar com un percentatge altíssim de gent utilitzava també Pleco com a diccionari, fet que em va impactar al principi perquè m'esperava més varietat. De totes maneres, els altres diccionaris també tenen coses prou interessants per utilitzar-les també de forma potser més esporàdica o en casos més concrets. Així, podríem dir que Line dict ens aporta funcions diferents Daily chinese i una gran quantitat de frases d'exemple. El punt fort de Train Chinese: diccionario chino és que està en castellà, i que a més aporta compatibilitat amb altres aplicacions del grup. Hanping resulta massa simple en la seva versió gratuïta, i per això no acaba destacant. Si decidim invertir-hi, en canvi, està al nivell de les altres.

3.2. Estudi de caràcters i vocabulari:

En aquest punt veurem les aplicacions que es centren en l'estudi de vocabulari i d'escriptura de caràcters. En aquest punt veurem les aplicacions que es centren en l'estudi de vocabulari i d'escriptura de caràcters.

→ ANKI MOBILE FLASHCARDS

Aquesta no és una aplicació pròpiament per l'estudi del xinès, però ens pot ser de molta utilitat per a l'estudi dels caràcters. Anki és una aplicació que ens ajuda a memoritzar i a estudiar, mitjançant l'ús de targetes. A través de revisions periòdiques d'aquestes targetes anem aprenent a poc a poc el nou vocabulari. D'aquesta manera, aplicat a l'estudi del xinès, podem beneficiar-nos d'Anki per estudiar i memoritzar els caràcters, com ja he dit abans, ja que el xinès com que no té alfabet, depenem de la memorització dels caràcters, és per això que qualsevol eina que ens ajudi en aquesta tasca és benvinguda.

Pel que fa a l'aplicació, és multiplataforma, per tant podrem utilitzar-la en diferents dispositius com tauletes, mòbils o ordinadors. L'aplicació està disponible en diferents idiomes, incloent-hi el català i el castellà, tot i que algunes coses no estan traduïdes i apareixen en anglès (almenys en la versió analitzada). Per altra banda, dels

paquets de targetes que ens podem descarregar, n'hi ha pocs en castellà, la majoria només els trobarem disponibles en anglès. Disposa també de mode nocturn.

Per entendre una mica millor el seu funcionament, intentaré explicar-ho pas a pas. L'aplicació utilitza dos sistemes: **Examinació de record activa** (*Active recall testing*) i **Repetició espaciada** (*Spaced repetition*).

El primer es refereix al fet que se't realitzi una pregunta i tu miris de respondre-la. En el nostre cas, la pregunta serà saber identificar correctament un caràcter i la resposta hauria de ser reconèixer el caràcter, és a dir, saber-ne el significat, la seva escriptura en pinyin i la seva pronunciació. Funciona de manera autoavaluativa, és a dir, que un cop pensada la resposta, li donarem a resoldre i se'ns mostrarà la solució. Nosaltres mateixos haurem de marcar si hem encertat o no. És molt important ser honest, primer perquè estem aprenent, no estem intentant treure millor nota ni impressionar a ningú, i segon per al següent concepte.

La repetició espaciada es refereix al fet que repassar un mateix element en diferents dies és més efectiu que repassar un element múltiples cops el mateix dia. D'aquesta forma, un cop contestem sobre una paraula, també se'ns preguntarà com de bé o de fàcil ha estat recordar-la o, si per exemple, no en recordàvem res. Les nostres respostes marcaran la forma en la qual les targetes de vocabulari ens aniran apareixent, permetent-nos que les que ens resultin més fàcils tardin més a tornar a aparèixer, mentre que les que ens han resultat més difícils, ens sortiran de forma més continuada, per tal de memoritzar-les. Podem dir que el mateix programa es retroalimenta a si mateix. Al principi serà més aleatori, però com més l'utilitzem, més personalitzada serà i millor la podrem aprofitar.

Per exemple, posem que volem estudiar per l'examen HSK de nivell 3. Podríem descarregar el grup de targetes corresponent i estudiar-lo seguint aquest mètode. Les paraules que ja dominem cada cop ens aniran apareixent amb menys freqüència, per exemple cada cinc dies, cada setmana, cada dues setmanes, etc. I les més difícils, les anirem revisant cada dia, cada dos dies, etc. Fent sessions cada dia ens ajudarà a memoritzar el vocabulari amb més eficàcia que simplement agafant la llista del vocabulari i repassar-los de forma manual seguint la llista.

A més, a banda de poder descarregar llistes de vocabulari predeterminades, també podem crear targetes nosaltres mateixos, crear i organitzar les nostres pròpies llistes de paraules i fins i tot compartir-les perquè altres persones puguin utilitzar-les.

I no només estarà limitat a l'ús de paraules, sinó que una targeta pot ser una frase en xinès, una definició en anglès, etc., realment no només es centra en paraules, fet que la fa molt adaptable a les nostres necessitats. Com hem vist, tot i estar limitada només a la funció d'estudiar i memoritzar de targetes, pot ser un molt bon complement a altres aplicacions diccionaris.

Valoració:

Considero aquesta aplicació molt útil per a repassar llistes de vocabulari, tant pròpies com descarregades de les ja creades per altra gent. El sistema de targetes per a exercicis de memorització funciona perfectament, creant una rutina diària de repàs de caràcters, que farà que els que més ens costin els repassarem més sovint i a l'inrevés. Particularment, m'ha resultat molt adequada per estudiar llistes de vocabulari HSK. A més, l'aplicació està en català, castellà i anglès. Ara bé, val a dir que la gran majoria de les llistes que ens podrem descarregar seran en anglès. Convé destacar que és una aplicació multiplataforma i podrem sincronitzar els nostres progressos en tots els nostres dispositius. Per últim, i no per això menys important, és totalment gratuïta.

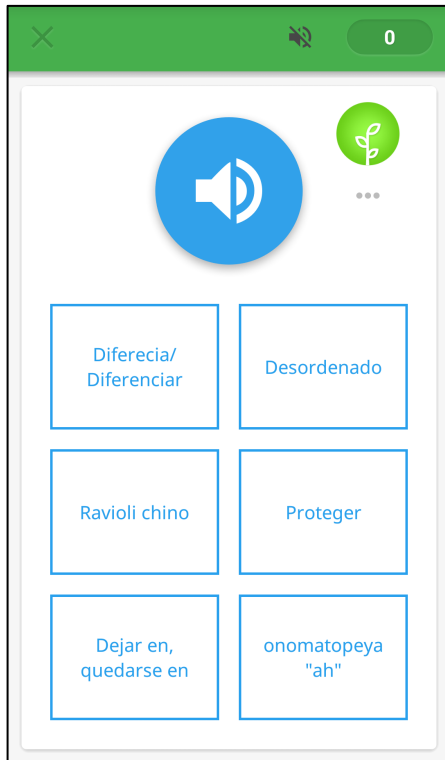
→ **MEMRISE**

Aquesta és una altra aplicació per practicar la memòria ja siguin idiomes, geografia, ciències, etc. Funciona bàsicament com les altres aplicacions que hem vist abans i només requereix de connexió a internet per a descarregar les llistes de vocabulari. La seva filosofia està composta per tres principis: Ciència, diversió i comunitat.

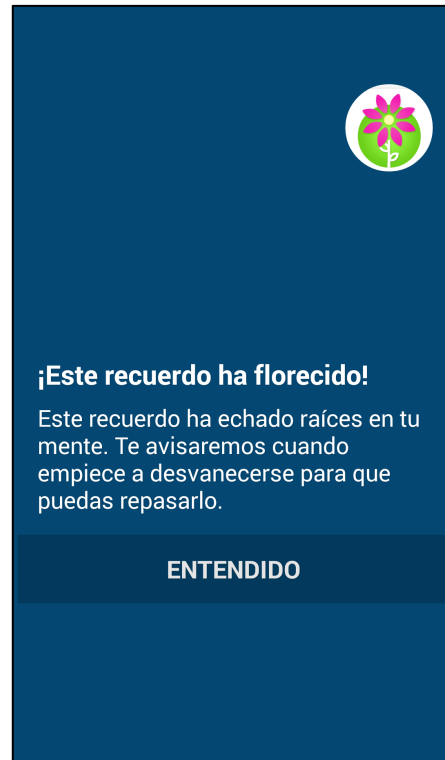
La ciència basa la seva fórmula en tres principis que són: una codificació de targetes (*flashcards*) elaborada, ja que organitza el vocabulari en grups comuns que et permeten recordar més fàcilment fent una associació; realitzant proves regularment, i amb la programació de recordatoris cada vegada més separades.

La diversió és tractar l'estudi de les targetes com un joc. Concretament, un joc on cultivarem un jardí on l'objectiu principal és que el jardí (la nostra ment) estigui ple de flors (records). Cada targeta que estudiem serà com una llavor que plantarem al nostre jardí i que a força d'anar-lo regant (repasant la targeta) anirà creixent a poc a poc, i com més repassem una targeta, més creixerà, fins a formar-se una flor ben arrelada al nostre jardí.

El tercer punt clau és la comunitat. L'aplicació et permet estar en contacte directe amb els teus amics i coneguts, veient els seus resultats, comparant la puntuació i compartint-la amb la resta d'usuaris.



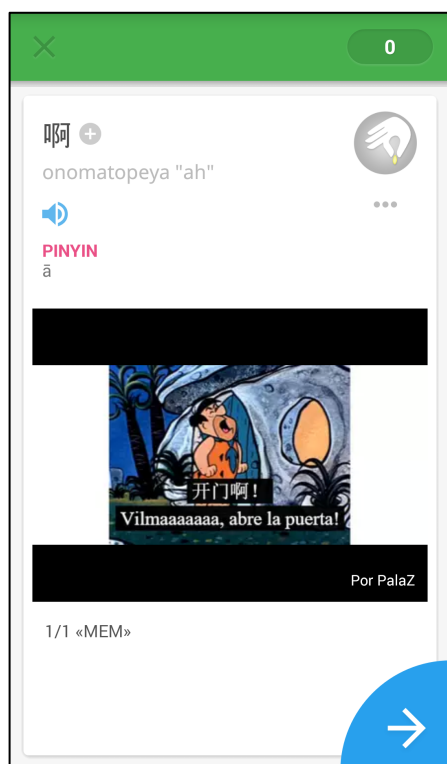
Memrise 1



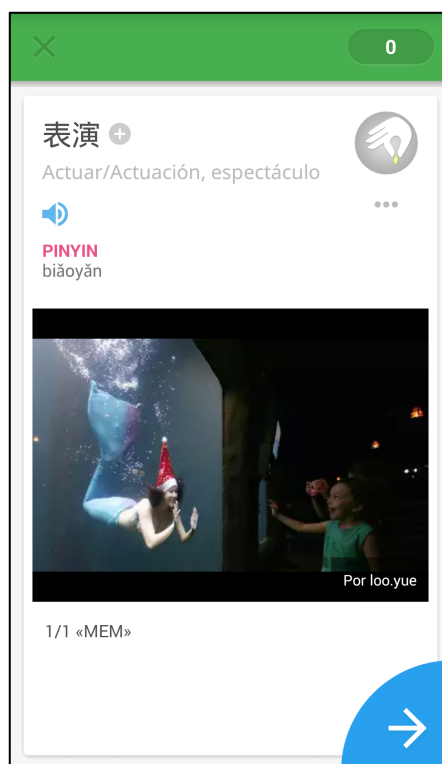
Memrise 2

El primer pas és seleccionar el que vols aprendre, en el nostre cas, buscarem un curs de xinès, com pot ser el llibre de “Lengua china para traductores Volumen I”, “Nuevo libro de chino práctico”, algun grup de vocabulari de l’HSK, etc. Després, et marques un objectiu diari, per exemple 1500 punts (5 minuts diaris), 6000 punts (15 minuts diaris) o 20.000 punts (45 minuts diaris), d’aquesta manera, es pot adaptar fàcilment a la teva rutina diària segons el temps del qual disposis. Un cop triat el teu objectiu comences a estudiar i practicar, aprenent els diferents caràcters, de diferents maneres. Potser primer veus el caràcter i l’has de reconèixer triant el pinyin, o potser has d’escriure el pinyin tu mateix. També està disponible la pronunciació de la paraula.

Però el que realment diferencia aquesta aplicació de les altres és en l’opció “Ayúdame a recordar esto” que ens mostra un “mem” com veiem en les imatges següents:



Memrise 3



Memrise 4

Consisteix en una imatge que pretén reforçar la idea del que estem aprenent per a que ens sigui més fàcil de recordar.

L'aplicació consta d'una versió de pagament (Memrise Pro) que funciona per subscripció 25 yuans per un mes o 210 yuans per un any.



Memrise 5

Valoració:

Estudis de vocabulari a través d'exercicis de memòria en aquest cas enfocats amb una metàfora de jardineria. La nostra ment és com un jardí on hem de plantar records i l'haurem d'anar regant cada dia.

El més destacat és que és una aplicació que potencia molt el sentiment de comunitat. Per fer-ho utilitza un sistema de puntuació i de medalles. Pots veure els resultats dels teus amics i com cada dia van “regant el seu jardí”. Això pot resultar en una motivació extra quan de vegades les ganes a posar-se a estudiar caràcters són ben poques. Si juntament amb els teus companys us proposeu uns objectius semblants, cada dia podeu anar comparant els vostres progressos i farà que siguem més constants. A més, disposa d'un sistema de programació i recordatoris perquè no se'ns obliidi quan ens toqui repassar una paraula.

Per últim, també m'agradaria destacar que en algunes ocasions no podia visualitzar correctament els caràcters i es mostraven les paraules amb altres símbols. De totes maneres, aquests errors de visualització dels caràcters són puntuals. Per altra banda, l'aplicació està disponible tant en castellà com en anglès.

→ **SKRITTER**

Skritter realment són dues aplicacions dedicades una l'estudi del xinès i una altra al del japonès. En el nostre cas, comentarem la versió per aprendre xinès. La base es realitza a través de targetes per a l'escriptura i memorització dels caràcters. Segons la pàgina web, ens assegura que utilitzant aquesta aplicació recordaràs un 95% dels caràcters que estudiïs. Personalment, no sé si serà un percentatge tan alt, però com veurem a continuació, sí que ens farà que practiquem l'escriptura de caràcters i sobretot que repassem els que ja sabem escriure de forma més eficient.

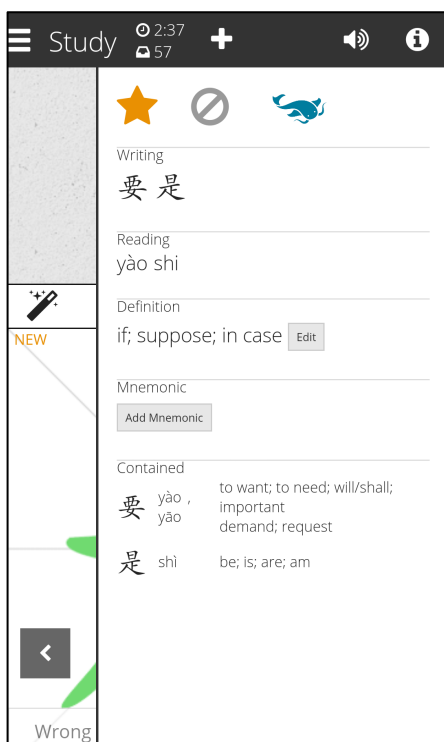
El material a estudiar prové de més de 185 llibres de text de xinès, i es divideixen en diferents grups, ja siguin de vocabulari com per exemple animals, colors, etc., o bé alguna unitat d'un llibre de text concret, així com el vocabulari de l'examen HSK.

La seva funció principal és practicar l'escriptura dels caràcters de manera tàctil en el nostre dispositiu (en la versió d'ordinador es farà amb el ratolí, i evidentment no funciona tan bé). Funciona també amb el sistema SRS però la diferencia amb Anki o

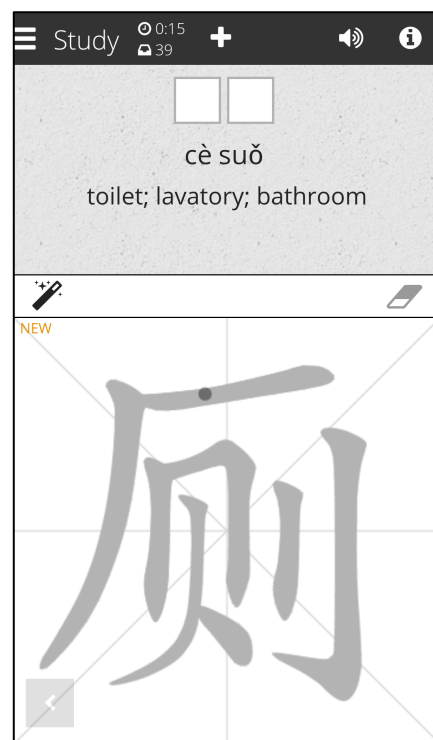
Memrise radica principalment en el fet que el focus està en la pràctica de l'escriptura, no tant en la memorització dels caràcters.

D'entrada s'ha de seleccionar un fitxer de vocabulari. N'hi ha de molts tipus, ja sigui de llibres de text, vocabulari d'examen HSK, etc. Un cop el tinguem triat ja podem començar a practicar. Ens apareix el pinyin (està per caràcters, no per paraules) i la definició d'una paraula i l'hem d'escriure. Si no recordem, podem prémer un botó i se'ns mostrarà el traçat i l'ordre correcte. Un cop acabat ens avaluarà de forma automàtica entre malament, regular, bé o fàcil (wrong/so-so/correct/easy), tot i que podem modificar-ho de forma manual si no és correcta l'avaluació que ens dona, atès que algunes vegades falla en detectar correctament el traç i ens el marcarà com incorrecte.

Permet marcar la paraula com important i afegir-la així a una llista amb totes les paraules marcades. Una altra característica important és que permet l'enllaç directe amb l'aplicació Pleco i poder consultar en el diccionari ràpidament més informació com poden ser frases d'exemples, ja que aquí només es mostrarà la definició. A banda de la definició de la paraula, si aquesta està formada per més d'un caràcter, també ens mostrarà la definició per separat. Convé mencionar també que permet afegir un petit comentari com a truc mnemotècnic. A més, no tan sols repassarem els caràcters, sinó també ens farà repassar sobre el to dels caràcters.



Skritter 1



Skritter 2

Pel que fa al vocabulari, convé destacar disposa d'una llista de vocabulari de la col·lecció de llibres “New Practical Chinese Reader” publicades per la Beijing Language and Culture University Press amb totes les lliçons, de manera que resulta pràctic ja que és un llibre de text que s'utilitza durant l'ensenyança del xinès en el grau.

A més a més, Skritter manté un registre de la nostra activitat i podem consultar quines són les nostres estadístiques de forma diària, setmanal, mensual o total.

Sobre el preu, val a dir que l'aplicació de Skritter la podrem utilitzar durant 7 dies de forma gratuïta. A partir d'aquí, si volem seguir haurem de subscriure'ns: 1 mes per 14,99\$, 6 mesos per 59,99\$, 1 any per 99,99\$, 2 anys per 179,99\$⁵.

Valoració:

Tot i que he tingut alguns problemes en escriure alguns traços, en els quals no em detectava correctament el moviment, el seu funcionament és més que correcte. Ens permet practicar l'escriptura de caràcters de forma periòdica registrant els nostres progressos. T'ajuda mostrant l'ordre dels traços quan no recordes com s'escribia la paraula, i també consta d'accés ràpid a la definició de la paraula, així com et deriva al Pleco si vols més informació. Per tant, funciona molt bé com a eina de suport i complement a les lliçons dels llibres de text. La part més negativa és que només està disponible en anglès i que s'ha de pagar per utilitzar-la. Dependrà de l'ús que li faci cadascú que li valgui la pena o no subscriure's.

→ **Train Chinese: Chinese Writer**

Aquesta, és una aplicació complementària del diccionari que analitzava en l'apartat anterior del grup Train Chinese. En aquest cas, és una aplicació centrada en la correcta escriptura dels caràcters.

És en format de joc, en el qual els caràcters van “caient” des de dalt de la pantalla, ens permet practicar l'escriptura dels caràcters tant en simplificat com en tradicional.

El joc permet escollir dues modalitats “Trazado” o “Escritura” així com tres velocitats diferents de caiguda. D'aquesta manera, si escollim “Trazado”, per a completar un caràcter, s'ha de resseguir els traços en l'ordre i sentit correctes, en canvi,

⁵ Preus consultats a la pàgina oficial

per a “Escritura”, els traços restants es mantindran ocults i la puntuació serà el doble per cada caràcter completat correctament. Els errors penalitzen la puntuació final, i no completar un caràcter a temps el perds, al perdre 5 acaba la partida. Un cop finalitzada, et permet revisar els caràcters i et ressalta els que has equivocat i t’ensenya com s’hauria d’escriure pas a pas. A més, a part de jugar, et permet també “explorar” els caràcters i els pots repassar.

Una cosa molt interessant, és que quan estàs revisant els caràcters, l’aplicació t’enllaça directament amb el diccionari només prement un botó. D’aquesta manera, si volem ampliar la informació sobre el caràcter, ràpidament ho podem comprovar, sense necessitat de copiar la paraula o tornar-la a escriure.

La versió gratuïta només permet jugar amb una llista de vocabulari HSK nivell 1 o amb alguna llista de vocabulari que podem haver creat prèviament en el diccionari. La versió completa costa 7,29 € i inclou més 5.300 caràcters xinesos i tots els nivells de HSK.



Train Chinese: Chinese Writer 1



Train Chinese: Chinese Writer 2

Valoració:

És un joc senzill però que enganxa i que pot resultar fins i tot frustrant perquè no et dóna temps d’escriure el caràcter. Aquest repte fa que vulguis repetir i tornis a jugar altre cop. Per altra banda, considero que la versió completa pot resultar una mica cara,

tenint en consideració que hi ha millors alternatives, com Skritter. Però sí que resulta molt útil si utilitzem habitualment el diccionari de Train Chinese, i ens hem fet llistes de vocabulari per repassar, les podrem utilitzar en el joc. En aquest sentit, sí que resulta més interessant, ja que ens permetrà repassar aquell vocabulari que tenim pendent i podrem saber quins caràcters sabem escriure i quins no, ja que el joc no et deixa temps per descansar i pensar-t'ho bé.

Conclusions de les aplicacions per l'estudi de caràcters:

De les dues aplicacions focalitzades en l'escriptura, Skritter és l'única aplicació realment seriosa de les que hem vist per aprendre a escriure correctament els caràcters. L'altra aplicació sobre escriptura, Train Chinese: Chinese Writer, és una aplicació de caràcter més lúdic que Skritter, però que pot resultar útil també per no oblidar els caràcters que ja sabem escriure. Degut a la velocitat i a la dinàmica de joc, no és aconsellable per aprendre vocabulari nou, ja que no tens temps. En canvi, sí que ens servirà per a l'agilitat mental i haver d'escriure gairebé de forma automàtica, ja que l'escriptura ha de ser més fluida.

Per altre costat, tenim dues aplicacions, Memrise i Anki, que ens serviran per a estudiar i repassar vocabulari. Totes dues aplicacions són força similars i compliran bé la funció per la qual les volem utilitzar. A més, totes dues també estan disponibles en castellà, així que l'ús d'una o de l'altra dependrà una mica del gust de cadascú.

Considero que utilitzar algun d'aquests sistemes és molt més pràctic que agafar un llibre o una llista de vocabulari i estudiar els caràcters directament. El problema dels llibres o llistes de vocabulari, és que aquestes llistes són estàtiques, i conseqüentment, sempre s'acaba estudiant el vocabulari en el mateix ordre. Com també és més complicat comprovar que realment estem memoritzant-los o inclús que els estiguem escrivint els traços en l'ordre correcte. En canvi, el fet de poder preparar-se amb aquestes aplicacions ens dóna la possibilitat d'anar aprenent els caràcters de forma aleatòria i també d'avaluar-nos de forma més eficaç.

3.3. Altres

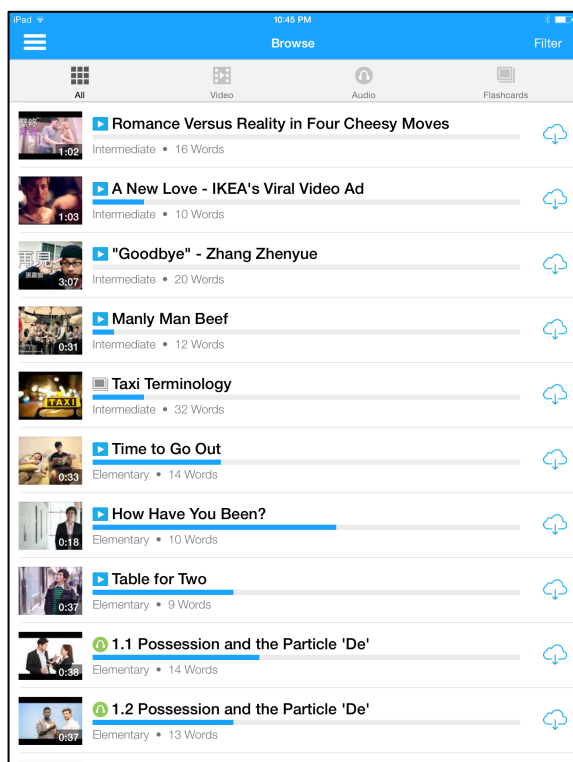
En aquest apartat completarem la nostra selecció d'aplicacions. Aquí recollim una sèrie d'aplicacions, que si bé tenen funcionalitats ben diverses, crec que ens serviran per a complementar les ja explicades. Veurem una aplicació de contingut audiovisual en xinès, una de pronunciació de síl·labes i tons, una de pràctica de conversació i una de suport al llibre de text i gramàtica. Aquestes aplicacions ens aportaran un plus a l'estudi del xinès i ens ajudaran a aprendre'l més fàcilment.

→ FLUENTU

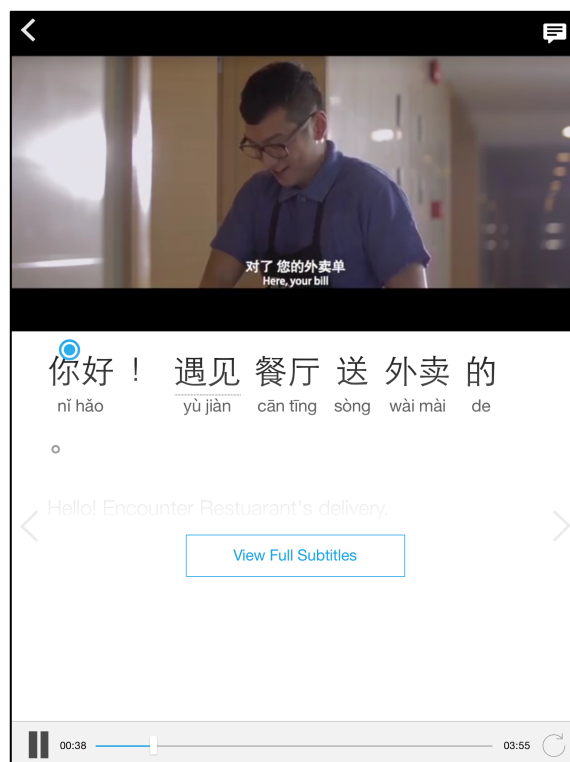
Aquesta aplicació ens servirà per practicar la nostra comprensió del xinès a través de vídeos. És una aplicació de subscripció, però que disposarem d'una prova de 15 dies que ens permetrà veure si realment ens interessa o no pagar pel seu ús. Sobre el preu, hi ha dues versions, una bàsica de 15 \$ mensuals o 120 \$ per any, i una versió Plus a 30 \$ mensuals o 240 \$ l'any. D'altra banda, també disposa d'una versió acadèmica per a professors i alumnes, amb un mínim de 10 usuaris (comptant al professor) a 300 \$ l'any, resultant en 30 \$ per usuari. Si són més usuaris, més barat, per exemple 20 usuaris resultarà en 400 \$ (20 \$ per persona). Pot resultar una opció interessant a tenir en compte que es podria incorporar en una classe on el professor podria proposar vídeos als alumnes i tindria material audiovisual per treballar a les classes, on tots els alumnes podrien accedir també des de casa.

L'aplicació només està disponible en iOS, de totes maneres, disposa també d'una versió web a la qual podran accedir els estudiants que utilitzin Android en la versió per a l'ordinador.

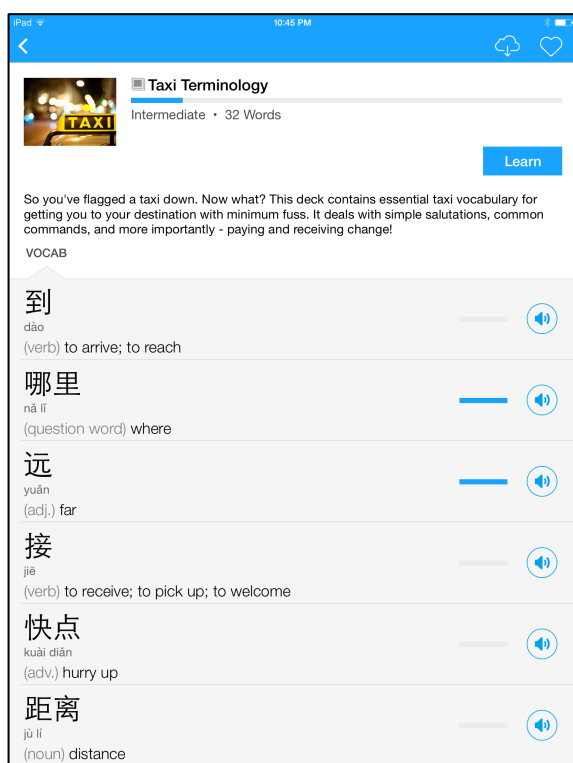
Un cop accedim a l'aplicació i estiguem registrats, haurem de seleccionar el nostre objectiu diari, és a dir, quants minuts volem dedicar al dia a l'aplicació i els punts corresponents. Com d'altres aplicacions, aquesta ens premiarà si complim els nostres objectius i millorarem la nostra puntuació. A més, haurem de seleccionar el nostre nivell de xinès. Després ja podem començar a navegar pel material. Consta de tres tipus: Audiovisual, àudio i targetes. A continuació veiem diferents captures de l'aplicació:



FluentU 2



FluentU 1



FluentU 3



FluentU 4

Valoració:

Aquesta és una molt bona opció per aquells qui vulguin millorar sobretot la comprensió oral del xinès. Utilitzant FluentU, tindran accés a molt de material, ben estructurat i organitzat, tant per categories com per nivell de xinès. Com a aspectes no tan positius, tenim que és una aplicació de pagament, i segon, que la unitat del pinyin és el caràcter, no la paraula, com seria millor.

→ **HANPING SOUNDBOX**

Aquesta és una aplicació complementària del diccionari Hanping, però que podem utilitzar independentment encara que no utilitzem l'altre. Serveix per escoltar la pronunciació de diferents combinacions de tons així com els diferents sons inicials i finals amb cada to, per bé que les combinacions estan limitades a dues síl·labes només.

Consta d'una versió gratuïta, en la qual només comptem amb dos o tres exemples de cada so. En canvi amb la versió completa (3,99 €) obtindrem accés a 1800 gravacions de pronunciació.

Els sistemes de transcripció fonètica que permet són el pinyin i el zhuyin. Pel que fa al pinyin, permet dues versions: amb forma de diacrítics sobre les vocals (zhōng wén) o amb números al final de les síl·labes (zhong1 wen2). Considero interessant que permeti modificar-ho així que de ben segur pots utilitzar el mètode que et vagi millor.

Bàsicament, l'aplicació està dividida en dues parts: "Syllables" (síl·labes) o "Tone pairs" (parelles de tons).

En el primer apartat veurem dues seccions, una anomenada "Initials", que contindrà les inicials del xinès, i una altra part anomenada "Finals", que ens mostrarà les síl·labes finals en xinès. Si accedim a una d'elles, obtindrem una llista amb l'inicial o la final seleccionada.

Hanping SoundBox				
SYLLABLES		TONE PAIRS		
INITIALS				
<none>	b-	p-	m-	f-
d-	t-	n-	l-	g-
k-	h-	j-	q-	x-
zh-	ch-	sh-	r-	z-
c-	s-			
FINALS				
<none>	-a	-o	-e	-ai
-ei	-ao	-ou	-an	-ang
-en	-eng	-er	-u	-ua
-uo	-uai	-ui	-uan	-uang

Hanping Soundbox 1

Per exemple, si seleccionem la inicial b-, podem veure:

Initial: b				
ba	1	2	3	4
bo	1	2	3	4
bai	1	2	3	4
bei	1	2	3	4
bao	1	2	3	4
ban	1	2	3	4
bang	1	2	3	4
ben	1	2	3	4
beng	1	2	3	4
bu	1	2	3	4
bi	1	2	3	4
bie	1	2	3	4

Hanping Soundbox 2

En el segon apartat, veurem combinacions de tons formats per dues síl·labes, com per exemple, com sona el primer to amb els altres: 1-1,1-2, 1-3, 1-4 i 1-neutre.

Hanping SoundBox				
SYLLABLES		TONE PAIRS		
1-1	1-2	1-3	1-4	1-5
2-1	2-2	2-3	2-4	2-5
3-1	3-2	3-3	3-4	3-5
4-1	4-2	4-3	4-4	4-5
TONE SANDHI: TONE 3 → TONE 2				
shuǐ guǒ		kě yǐ		
shǒu biǎo				
		...		
TONE SANDHI: BÙ (不) → TONE 2				
bù dàn		bù guò		
bù duàn				

Hanping Soundbox 3

Tone Pair: 1-1	
fēi jī	fēn zhōng
jīn tiān	xīng qī
yī shēng	gōng sī
kā fēi	xī guā
bīng xiāng	cān jiā
dān xīn	fā shāo
gōng jīn	guā fēng
guān xīn	jī hū
shēng yīn	sī jī
xiāng jiāo	xīn xiān
yīng gāi	zhōng jiān
cān quān	cān tīng

Hanping Soundbox 4

Com veiem en les imatges superiors, si seleccionem la combinació del primer to amb el primer to, ens mostrarà els exemples de fēi jī (avió), jīn tiān (avui) o fēn zhōng (minut). Les altres paraules que veiem en un to gris més fluix només estan accessibles amb la versió completa. Personalment considero que no és necessari perquè amb els exemples que ens mostra és suficient per escoltar com sonen dos primers tons junts i poder practicar nosaltres inclús amb altres exemples.

Per altra banda, el que sí que m'hagués agradat és que haguessin incorporat els caràcters, i no només la transcripció en pinyin o zhuyin. Entenc que no era necessari, ja que l'aplicació el que pretén és que practiquem la pronunciació, no que aprenguem vocabulari, però podria ser una bona manera també per repassar-ne mentre es practica la pronunciació correcta. Si fos així, consideraria adquirir la versió de pagament, ja que sí que altres exemples m'aportarien informació extra.

També trobo a faltar que en l'apartat de les combinacions de parelles de tons, no estiguin ordenades alfabèticament, ja que ajudaria a trobar una paraula concreta. D'altra banda, i en un mateix sentit similar, l'aplicació no permet fer cap mena de cerca, fet que hagués estat interessant un cop tinguéssim la versió completa, buscar la pronunciació d'una paraula concreta. Val a dir, que si el que volem és buscar una paraula concreta, sempre ens podem referir a algun dels diccionaris electrònics que ja hem vist abans, com el mateix Hanping. No oblidem que Hanping Soundbox és una aplicació

secundària i que busca cobrir una funció molt concreta, i que no pretén ser més. En definitiva, una aplicació simple però que ens pot resultar molt útil per a millorar la nostra pronunciació i la nostra capacitat de reconèixer els diferents tons.

Valoració:

Aquest és una aplicació molt senzilla, que consta de dues versions. Una limitada gratuïta i una completa de pagament. De totes maneres, considero que amb la versió limitada és més que suficient per a l'ús que li volem donar. Aquest no és altre que practicar la pronunciació de combinacions de síl·labes de diferents tons. A més de poder practicar també la pronunciació de les inicials i finals del xinès.

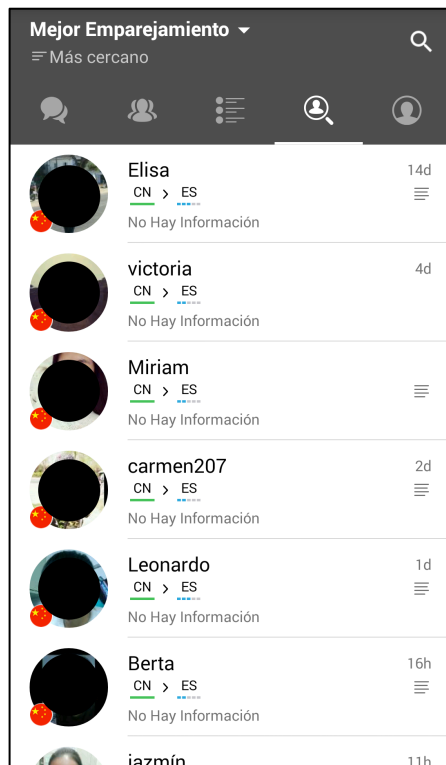
Tot i ser una aplicació simple que no ens mostra ni els caràcters ni tampoc permet buscar paraules, realment no és necessari, ja que si necessitem buscar alguna paraula, ja tenim d'altres aplicacions.

→ **HELLOTALK**

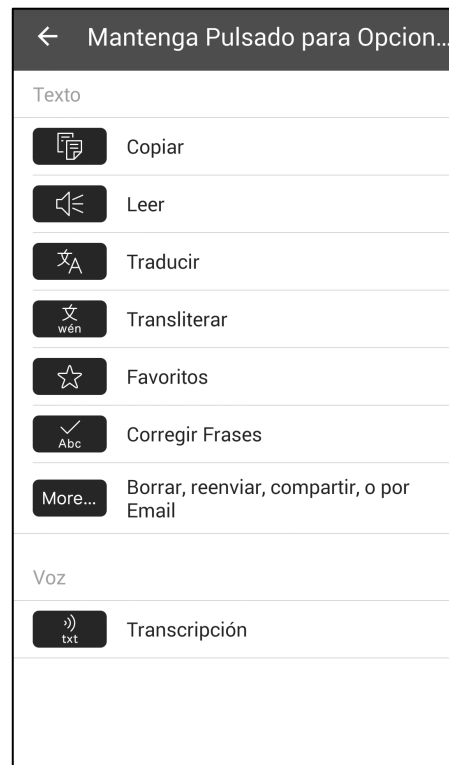
És una aplicació d'intercanvi d'idiomes. Concretament, l'aplicació posa en contacte persones natives de la teva llengua d'estudi i que estudiïn, per la seva banda, la teva llengua materna. En el nostre cas, podem posar que la nostra llengua materna és el castellà (no deixa posar dues, i per tant he decidit posar castellà perquè sigui més fàcil trobar contactes) i que la llengua que volem practicar és el xinès, indicant també el nivell que tenim.

Un cop ja estem registrats, ens mostrarà un llistat de persones que són nadius de xinès i que busquen practicar castellà. Per tant, ens posa a l'abast possibles parelles de llengua, on l'ajuda és mútua. L'aplicació ens permetrà filtrar la cerca dels diferents contactes, ja sigui per proximitat, per gènere entre d'altres. Consta també d'un apartat anomenat "Momento" que funciona com una espècie de mur en el qual la gent pot pujar frases o fotografies, com si es tractés d'una xarxa social tipus Facebook.

Pel que fa a les funcions que incorpora durant el xat, tenim per exemple, una traducció simultània, una correcció de les frases, lectura de la frase. Aquestes opcions ens ajudaran a l'hora de comunicar-nos i no haver de consultar constantment altres aplicacions com els diccionaris.



HelloTalk 1



HelloTalk 2

En concret, l'opció de correcció de frases resulta molt útil, ja que permet corregir les frases de la persona amb la que et comuniquis. Així, et permet ajudar a l'altre persona quan s'equivoca i permet que et corregeixin quan som nosaltres els que ens equivoquem. En el xat apareixerà la frase original amb l'errada marcada en vermell i a sota la frase corregida, d'aquesta podrem millorar aprenent dels nostres errors.

A més de poder enviar missatges escrits a través del xat, també ens permet enviar-nos notes de veu, o inclús realitzar una trucada o videotrucada. L'aplicació està en castellà i anglès i és totalment gratuïta.

Valoració:

Considero que és una oportunitat de posar-se en contacte amb xinesos i que et permetrà practicar tant de forma escrita com oral tot el que has après. A més de disposar de diferents opcions com hem vist per fer que la comunicació sigui més assolible quan el nostre nivell no és suficient.

→ UBILINGUA

Aquesta és una aplicació creada per a complementar l'estudi de llibre de text perquè col·labora amb la Universitat Autònoma de Barcelona, Henkuai i l'Academia Gerar. En el cas de la versió que he analitzat, es tracta dels llibres “Lengua china para traductores Volumen I y II” del Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona i cobreix el material corresponent a les 12 lliçons que hi ha en total. Val a dir que no és en cap cas un substitut, ja que no duplica el contingut del llibre íntegrament, sinó que és una adaptació que inclou els textos, el vocabulari i alguns exercicis adaptats semblants als del llibre. A més, l'aplicació està totalment en castellà.

Entrant ja en el funcionament de l'aplicació, quan accedim veiem un llistat de les diferents unitats d'aprenentatge de la 1 a la 12 i un botó que ens obre un menú d'opcions. Si entrem en una lliçó podem escollir entre tres apartats: “Aprender”, “Contenido” i “Ejercicios”. Dins del primer apartat podem llegir el text de la lliçó, tant en caràcters com en pinyin, així com escoltar-lo. A més a més, tindrem diferents pestanyes per veure el contingut, que bàsicament és el mateix si accedim directament des del segon apartat.

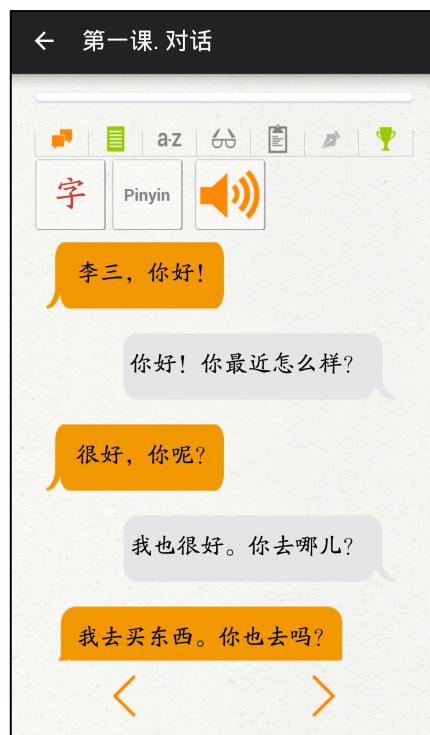
Allà, podem trobar la llista de vocabulari, explicacions de gramàtica i d'ús del vocabulari, explicació dels radicals. Finalment també hi ha una secció amb exercicis per a practicar. Aquests exercicis són del tipus relacionar diferents paraules amb el seu *pinyin*, ordenar les frases, completar una frase escollint entre diferents opcions, etc.

A banda d'accedir al contingut de les lliçons, també hi ha altres opcions al menú principal interessants com són l'opció de “Flashcards” per estudiar el vocabulari com hem explicat abans per a les aplicacions específiques per aquesta funció. Se'ns mostra una paraula, i quan premem es volteja i ens mostra la traducció i/o una petita explicació. Llavors simplement contestem si la sabem o no. De cada caràcter també podem veure més opcions, com és veure altres paraules que comencin o acabin amb el caràcter o caràcters. Mentre anem repassant tenim dos comptadors, un per les respostes correctes i un per les errades, així com el progrés que portem. En aquest sentit, és una funció bastant simple pel fet que no ens permetrà repassar les opcions fallades ni guarda els resultats un cop acabem. Igualment, pot ser un bon recurs si volem fer un repàs del vocabulari de la lliçó que hem estudiat, ja que recordem que aquesta aplicació s'entén més com a complement del llibre anteriorment esmentat. A més, disposa d'una secció

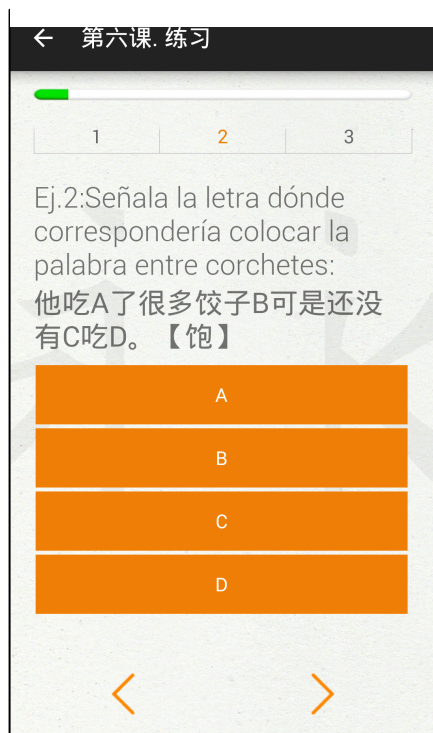
anomenada “Mi progreso” on es pot veure quin percentatge portem estudiat de cada lliçó i també per tipus d’element, ja sigui quants diàlegs hem llegit, quants exercicis hem fet, etc.



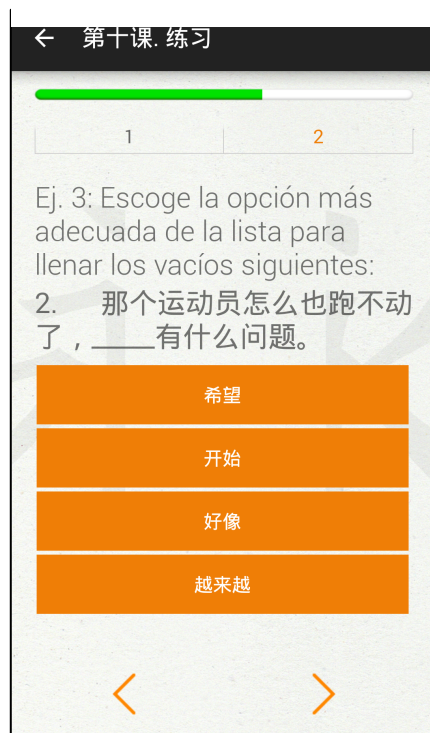
Ubilingua 1



Ubilingua 2



Ubilingua 3



Ubilingua 4

Valoració:

Després de provar-la, considero que és una eina realment bona. De fet, m'hauria agradat disposar d'ella quan vaig començar a estudiar xinès, atès que li hagués fet un bon ús durant el primer curs en el qual es treballa amb el llibre al qual li dona suport. Permet repassar i treballar el material vist a classe des d'una altra perspectiva, en un format diferent, ja que els exercicis no són calcats, per tant, fa de complement perfecte del llibre. En definitiva, trobo que és una aplicació molt útil pels estudiants de xinès que utilitzin aquest llibre, però també es pot utilitzar individualment sense necessitar seguir el llibre perquè disposa tant del text de la lliçó, d'explicació de gramàtica i d'exercicis per repassar. És important remarcar que no hi ha cap altra aplicació en aquest format que funcioni tan bé i molt menys en castellà. Per consegüent, no hi ha excusa per a no utilitzar-la. En un altre sentit, convé remarcar també que actualment es troba encara en fase de proves

4. Conclusions

En aquest treball hem abordat diferents tipus d'aplicacions. Algunes més superficialment que d'altres, però les conclusions són clares. Actualment disposem de grans diccionaris electrònics que permetran que tothom trobi el que més li agradi. Tenim diferents aplicacions per estudiar els caràcters, ja sigui des d'una vessant més d'escriptura com Skritter o Train Chinese, com d'una vessant més de reconeixement de paraules com Anki o Memrise. En el darrer punt hem vist un seguit d'aplicacions que miren de cobrir diferents aspectes que permetin complementar les altres aplicacions. En aquest sentit, podem respondre ara com ajuden tots aquests recursos a l'aprenentatge del xinès en el nostre àmbit més proper. Des de facilitar-nos la cerca de paraules al diccionari fins a ajudar-nos a repassar de forma més efectiva el vocabulari. Així com ampliar el material i les eines disponibles per a estudiar de forma més eficient.

En darrer terme, m'agradaria valorar positivament la realització d'aquest treball. Després d'haver analitzat les diferents aplicacions, crec que queda una mica més clar les opcions disponibles per a reforçar l'estudi del xinès, i en un àmbit més personal, estic satisfet d'haver pogut aprofundir en les mecàniques i funcions d'aplicacions que coneixia només per sobre. Amb l'enquesta realitzada als estudiants, vaig poder establir quina era la situació i en quina consideració estaven les aplicacions, a més de constatar quines necessitats mancaven per cobrir i el grau de satisfacció actual. Un cop finalitzat el treball, espero que pugui resultar d'ajut a tots aquells que busquen aprofitar les noves tecnologies i totes els avantatges que ens aporten quant a l'estudi del xinès.

5. Bibliografia

Anki. Powerful, Intelligent Flashcards <<http://ankisrs.net/>> [consulta: 15 abril 2016]

FluentU <<http://www.fluentu.com/chinese/>> [consulta: 16 abril 2016]

Hanping Chinese Blog <<http://hanpingchinese.com/>> [consulta: 30 abril 2016]

Memrise. Aprende y disfruta <<https://www.memrise.com/>> [consulta: 15 abril 2016]

Pleco. We make the world's best Chinese dictionaries <<https://www.pleco.com/>>

[consulta: 15 abril 2016]

Skritter. Learn to Write Chinese and Japanese Characters <<https://www.skritter.com/>>

[consulta: 25 maig 2016]

Train Chinese. Learn Chinese anywhere!

<http://www.trainchinese.com/v1/a_user/index.php>

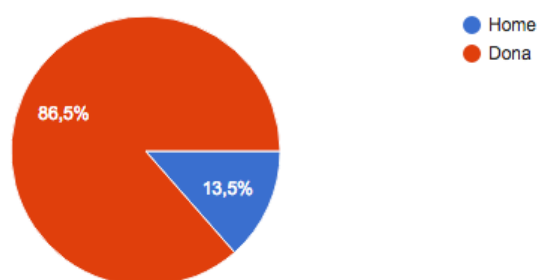
[consulta: 30 abril 2016]

Ublingua <<http://www.ubilingua.com/>> [consulta: 15 abril 2016]

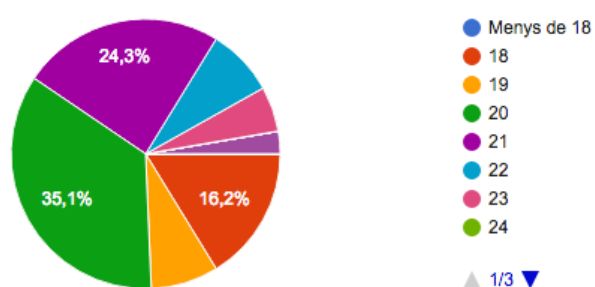
6. Annex

Aquí adjunto les respostes a l'enquesta realitzada als estudiants del Grau d'Estudis d'Àsia Oriental:

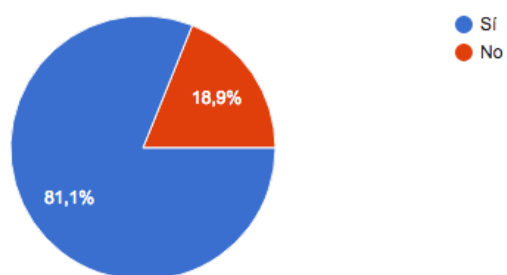
1. Sexe: (37 respostes)



2. Edat: (37 respostes)

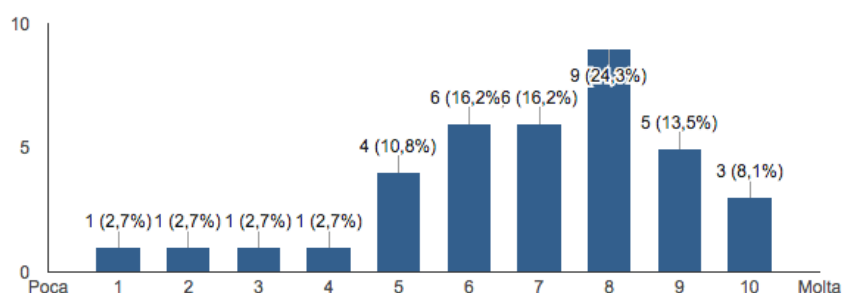


3. Utilitzes habitualment aplicacions per estudiar xinès? (37 respostes)



4. Quina importància creus que tenen les aplicacions durant l'estudi del xinès?

(37 respostes)

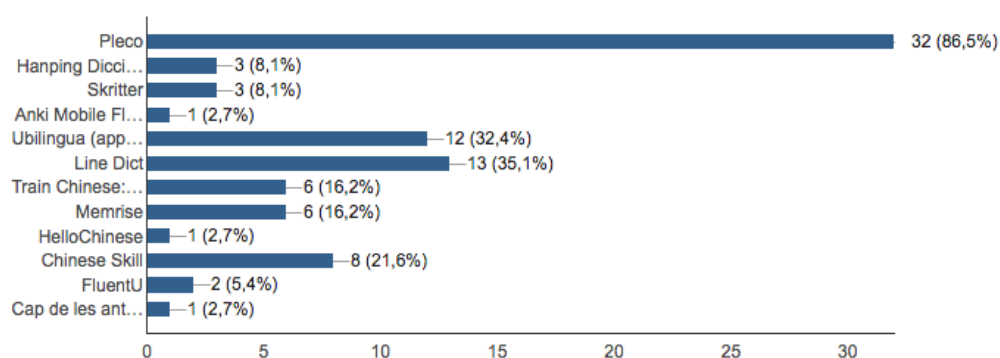


5. Quina és l'aplicació que més utilitzes i quin ús principal en fas? (37 respostes)

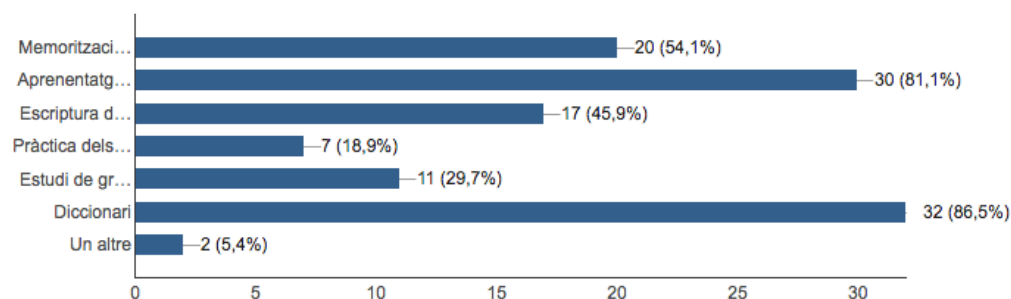
Pleco
Pleco
Pleco
Pleco
Pleco, com a diccionari
Pleco, com a diccionari
Pleco, com a diccionari
Pleco, diccionari
Pleco, diccionari
Line Dict. Em sebla un app molt útil quan he de trobar caràcters que no recordo o que no conec. També va bé per aprendre l'ordre i direcció del traços.
El Pleco, guardo el vocabulari i el repasso.
Whatsapp, comunicar-me.
Pleco. Saber la pronunciació de la paraula.
Pleco, traducció
Pleco - diccionari
Pleco com a diccionari
Pleco, para buscar palabras o sus clasificadores, ejemplos, etc.
Diccionari Pleco
Pleco, buscar vocabulari

Ubilingua - Repàs
Pleco. Consultar caràcters i pronunciacions.
Pleco, per tal de buscar el significat dels caràcters que no conec.
ChineseSkill
Pleco, Diccionari
Pleco. Diccionari
LINE Dict
Pleco, com a diccionari, i Quizlet, per aprendre vocabulari
Cap
Pleco, per buscar caràcters que no entenc i també per buscar paraules que no sé com són en xinès. Quizlet per fer-me llistes de vocabulari i aprendre-me-les.
Pleco. Cuando no recuerdo cómo se escribía un caracter o cuando lo desconozco.

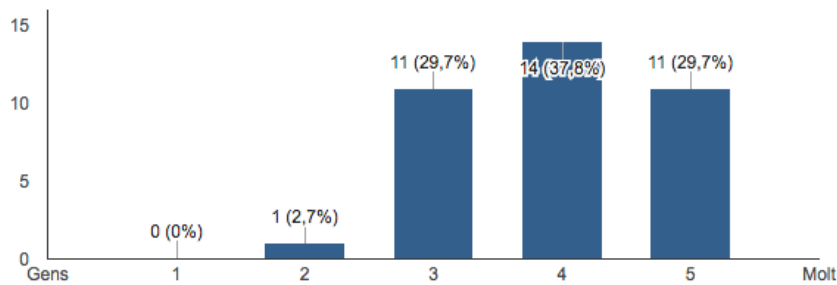
6. De les següents apps, quines has utilitzat? (37 respostes)



7. Quins usos li has donat a les apps que has utilitzat? (37 respostes)



8. Estàs satisfet amb les apps que hi ha actualment? (37 respostes)



9. Què trobes a faltar o què t'agradaria que tinguessin les apps per ajudar-te en l'estudi del xinès? (37 respostes)

Més exemples.

Costa buscar segons quines paraules als diccionaris perquè, a vegades, només surten exemples d'ús com a resultat, i no sé quin ús és el que jo necessito. Tot i això tampoc hi ha res que detesti, estic prou satisfeta.

Res, crec que hi ha moltes apps disponibles i són molt completes.

M'agradaria que hi haguessin més apps amb les quals poguessis aprendre xinès jugant-hi. Per exemple, fer un memory.

Res en concret.

En el cas del Pleco, que és la que més empro, crec que a més especificitat de paraula cercada, més manca hi ha de frases exemplificadores.

M'agradaria una aplicació dels radicals xinesos i els possibles caràcters que poden utilitzar.

Exercicis de gramàtica o llistes personalitzades de voc/adv

Exemples més diversos d'ús dels caràcters dins de diferents estructures gramaticals

Que estiguin en altres idiomes a part d'anglès.
Esquemes d'ordre i direcció de traços.

No las utilizo demasiado, por lo que no podría decirlo con exactitud.

No ho sé, no les utilitzo gaire.

-

Pleco és molt bona, i inclouria ordre de caràcters

Explicació més detallada de la gramàtica

Més informació de gramàtica, una millor traducció i un filtre sobre quines són les paraules més utilitzades ja que a vegades hi han moltes paraules que volen dir el mateix però no tens clar en quin context i potser utilitzes una paraula que està es desús actualment o que es massa formal.

trazos, pinyin, diversos significados si puede tener más de uno, frase ejemplificante de la palabra, pronunciación.

Trobo que són bastant completes i que no requereixen res més.

No sempre et donen la resposta del que busques. Per exemple busco una paraula formada de dos caràcters que existeix i no em surt. Només apareix si l'escric quan justament el que estic buscant és la manera que s'escrui perquè sé la pronunciació

Escriure els caràcters amb llibertat i poder practicar la part oral.
Considero que falten apps que expliquin bé la gramàtica, ja que a vegades no t'aclareixes en quant una partícula, una estructura... i falten referències.
Una app de programes de televisió anglesos o espanyols traduïts al xinès
Que fos més interactiu i divertit.
Que Pleco estigues amb castellà. També que les grabacions fóssin de més bona qualitat.
Pràctica oral
Traducciones al español
Continguts com vídeos per fer l'estudi més variat i dinàmic. També informació sobre la cultura xinesa, ja que aprendre una llengua també requereix tenir un cert coneixement de la forma de vida del país on es parla.
Gens
M'agradaria que fossin gratuïtes.
Un diccionari al català o castellà
En especial , i pel moment no he trobat cap mencança en les apps que he utilitzat.
Més exemples d'ús de les paraules, perquè així vegem millor com es fan servir.
.
Un DuoLingo en xinès, però potser ja n'hi ha d'altres així i les desconec.
Estaría bien que pudieran explicar el uso social de la palabra ya que a veces no basta con saber el significado. Una solución podría ser poniendo más frases de ejemplo.
Millors exemples d'oracions en quant a gramàtica, major èmfasi en els tons.
Converses del dia a dia